

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiteren
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Die hat auch einen ganz
sonderbaren Sohn, der ist
nicht adrett, aber schwul,
heißt Rainer.

Die hat ooch
eenen ganz schrä-
jen Ableja, dit is
keen Lackaffe,
aba schwul, heißt
Rainer.

**Wer Disziplin liebt liebt Erkenntnis,
und {hingegen} ein Hassender
Erziehung ist unsinnig.**
Sprüche 12,1; Altes Testament.

**Whoever loves discipline
loves understanding, and {in opposite}
a hater of reprimand is foolish.**
Proverbs 12:1; Old Testament.

She also has a very peculiar son, not dapper,
but gay, named Rainer.^{33b}

^{33b} Rainer is not a very old, but a distinctive German first name. Before the 20th century, it was rarely found, most likely in the catholic Austrian nobility.

**Eine tüchtige Frau ist Krone ihrem Gatten,
und {hingegen} Verrottung in seinen Knochen
ist eine schändliche. Gedanken Gerechter sind
{richtiges} Urteil, {hingegen} Ratschläge von Frevlern
sind Betrug. Beredungen von Frevlern ist ein Erlauern von Blut,
und {hingegen} ein Mund Aufrichtiger entreißt sie {der Gefahr}.
Es stürzen Frevler und sind nicht {mehr da},
und {hingegen} ein Haus Gerechter
wird bestehen.
Sprüche 12,4-7; Altes Testament.**

**A capable wife is crown to her husband,
and {in opposite} decay in his bones is a disgraceful.
Thoughts of the righteous are {true} judgment, {in opposite}
counsel of the wicked is deceit. Plans of the wicked are a waiting
for blood, and {in opposite} the mouth of the upright delivers
them {from danger}. The wicked fall and are not {longer},
and {in opposite} the house of the righteous will stand.
Proverbs 12:4-7; Old Testament.**

Der hat ne janz große Klappe, is aba een hohla Zaan, unta alla Kanone saach ick euch, een echter Mistbolzn! Mit dem zu quatschen is dit reinste Brechmittel.

Ick weef jar nich, ob ick ditte hier berichten daaf, dit is ne verquaste Jeschichte un äußast unappetitlich. Dit jing schon so los, dit der in see-ner Fresse ne Tetu-wierung hat, un da steht druff: Ick bin der Rainer un ick bin schwul. Unjelogen.

Der redet auch gern, aber nur hohles Zeug - unterste Schublade sage ich euch, ein wirklicher Schuft. Wenn man mit dem redet, dann kann einem übel werden.

Ich weiß gar nicht, ob ich das hier erzählen soll, es ist eine krumme Geschichte und zudem höchst unappetitlich. Das ging schon so los, dass der in seinem Gesicht eine Tätowierung hat, und da steht geschrieben: Ich bin der Rainer und ich bin schwul. Wirklich.

**Frucht eines
Mannesmundes sättigt mit Gutem,
und das Tun beider Hände eines
Menschen wird zu ihm zurückkehren.**
Sprüche 12,14; Altes Testament.

**Fruit of a man's mouth
satisfies with good, and the deeds
of both hands of a person
will return to him.**
Proverbs 12:14; Old Testament.

He also likes to talk, but it's all just empty,^{33c} bottom-of-the-barrel nonsense, I tell you, a real scoundrel. Talking to him can make you sick.

I don't even know if I should tell this story; it's a shady one and utterly disgusting. It all started with him having a tattoo on his face, there's written: I am Rainer and I am gay. Truly.

^{33c} In the original: Ein hohler Zahl sein (to be a hollow tooth), hohles Zeug reden (to talk hollow stuff) - typical German expressions. Germans are people of sentiment (Gemuetsmenschen) with a more inner life who don't particularly appreciate emptiness. US-Americans, with their somewhat pragmatic view of external possibilities, are therefore easily underestimated by Germans.

**Auch habt ihr gehört, dass ehemals gesagt wurde:
Du sollst nicht meineidig sein, du sollst aber Gott deine Gelöbnisse
erfüllen! Ich aber sage euch, gar nicht zu schwören, weder bei
dem Himmel, denn er ist Gottes Thron, noch bei der Erde, denn
sie ist sein Fußschemel, noch bei Jerusalem, denn es ist des großen
Königs Stadt, noch bei deinem Kopf sollst du schwören, denn
du kannst nicht ein einzelnes Haar weiß machen oder schwarz!
Es sei aber euer Wort: Ja, ja; nein, nein! Alles darüber hinaus
ist vom Bösen. Matthäus 5,33-37; Bergpredigt.**

**You have also heard that it was said of old:
You shall not swear falsely, but you shall fulfill unto the
Lord your oaths. But I say to you, do not swear at all, neither
by the heaven, for it is God's throne, nor by the earth, for it is his
footstool, nor by Jerusalem, for it is the city of the great King, nor
shall you swear by your head, for you cannot make one hair white
or black. But let your word be: Yes, yes; no, no! Anything beyond
this is from the evil. Matthew 5:33-37; Sermon on the Mount.**

Dit sin keene Kinderlitzchen mehr, der hat nicht mehr alle uffm Senkel. Er saacht, er sei Aktivist un son Tettu hätt ville Vorteile, man lerne ganz doller Kerls kennen.

Aktivist - wat ditte seen soll war mir nich ganz klar, ick hab imma jedacht, dit sin diese Jlebekinda, die sich mit Pattex freitaachs uff'n Straßn festjleben, damit die Welt jerettet wird. Oda is dit deren Amüjsemong? Villeicht macht dit der Rainer ooch,

Das sind keine Kindereien mehr, der ist irre. Er sagt, er sei Aktivist und so ein Tattoo hätte viele Vorteile, man lerne ganz tolle Kerle kennen.

Aktivist - was das sein soll war mir nicht ganz klar, ich habe immer gedacht, das sind diese Klebekinder, die sich mit Klebstoff freitags auf den Straßen festkleben, damit die Welt gerettet wird.³⁴ Oder ist das nur deren Hobby zum Zeitvertreib? Vielleicht macht das der Rainer auch,

**Eines Narren Weg
ist richtig in seinen Augen, und
{hingegen} ein Weiser hört auf Rat.
Sprüche 12,15; Altes Testament.**

**A stupid's way seems right in his eyes,
and {in opposite} a wise man listens to
advice. Proverbs 12:15; Old Testament.**

34 Gerulf spielt hier auf sogenannte Klimakleber an, d. h. Klimaaktivisten, deren Proteste teilweise darin bestanden, sich auf Verkehrsstraßen (auch Landebahnen von Flughäfen) festzukleben um den Verkehr zu blockieren, wodurch die Welt gerettet würde. Weniger Verkehr bedeutet nämlich mehr Umwelt, nach der Logik dieser Leute.

This isn't childish anymore, he's crazy. He says he's an activist and that a tattoo like this has many advantages; you meet really great guys.

I wasn't quite sure what activist meant. I always thought they were those kids who glue themselves to the streets on Fridays to save the world.³⁴ Or is it just their hobby to pass the time? Maybe Rainer does that too,

³⁴ Gerulf refers here to so-called climate-stickers, i. e., climate activists whose protests sometimes involved gluing themselves to roads (including airport runways) to block traffic, thereby supposedly saving the world. Less traffic, according to the logic of these people, means more environment. It's German logic based on philosophy.

**Ein Gräuel sind dem HERRN ein Paar Lügenlippen,
und {hingegen} ein Tuender Treue hat sein Gefallen.
Ein kluger Mensch hält bedeckt {seine} Erkenntnis,
und {hingegen} ein Herz eines Toren ruft aus Narrheit.
Fleißiger Hand wird herrschen, und {hingegen}
Lässigkeit ist {ein Hinauslaufen auf} Arbeitszwang.
Sprüche 12,22-24; Altes Testament.**

**An abomination to the LORD, is a pair of lying lips,
but {in opposite} one who acts faithfully has his favor.
A prudent person keeps {their} knowledge covered,
and {in opposite} the heart of a fool cries out stupidity.
A diligent hand will rule, and {in opposite} laziness
is a running out onto forced labor.
Proverbs 12:22-24; Old Testament.**

so eene Backfeifen-
fresse is jut uffm
Asfalt festpappen,
dacht ick so bei
mir. Manche von
den Jlebekindan
sin nemlich schon
älta, Jlebejuchend-
liche könnt man
saachen, ooch
Jlebeerwachsene,
richtiche Kerls,
ooch Weiba sin
drunta.

Et jibt ooch im-
ma mehr Leute,
die nie erwachsen
wern. Andre sin
ewiche Opfer.
Wenn die in ihre
Scheese steichen,
denn sin die
Straßn prompt mit
Klimaklebern zu-
jepappt.

so ein Abwatschgesicht lie-
ße sich gut auf dem As-
phalt festkleben - dachte ich
so bei mir. Manche von den
Klebekindern sind nämlich
schon älter, Klebejugend-
liche könnte man sagen,
auch Klebeerwachsene,
richtige Kerle, auch Frauen
sind darunter.

Es gibt auch immer mehr
Leute, die nie erwachsen
werden. Andere sind stän-
dig Opfer. Wenn die in ihr
Auto steigen, dann sind die
Straßen prompt mit Klima-
aktivisten zugeklebt.

**Ein weiser Sohn {schätzt}
Disziplinierung von einem Vater,
und {hingegen} ein Spötter
hört nicht auf Schelten.
Sprüche 13,1; Altes Testament.**

**A wise son {appreciates}
disciplination from a father,
but {in opposite} a scoffer
does not listen to rebuke.
Proverbs 13:1; Old Testament.**

I thought to myself: A face like that^{34a} would be perfect for sticking to the asphalt. Some of these sticky kids are actually older, you could say sticky teenagers, or even sticky adults, real men, and there are women among them too.

There are also more and more people who never grow up. Others are constantly victims. When they get into their cars, the streets are promptly plastered with climate activists.

^{34a} Gerulf uses the Berlin term Backpfeifenfresse here (spelt Backfeifenfresse), translated precisely in terms of content as Abwatschgesicht. It refers to a face that, at first sight, urges you to punch it, which, however, is not so easily allowed for a man of an aristocratic mindset (but only in rare, well-considered situations covered by the law).

Ihr habt gehört, dass gesagt worden ist:

Auge für Auge und Zahn für Zahn. Ich aber sage euch, nicht zu widerstehen dem Bösen, sondern wer dich auf deine rechte Backe schlägt, dem wende auch die andere zu, und der mit dir rechten und dein Hemd nehmen will, lasse ihm auch den Mantel! Und wer dich nötigt eine Strecke Lasten zu tragen, gehe zwei mit ihm! Dem dich Bittenden gib, und von dem, der von dir leihen will, wende dich nicht ab!

Matthäus 5,38-42; Bergpredigt.

You have heard that it was said, eye for eye and tooth for tooth. But I say to you, do not resist the evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also; and whoever wants to sue you and take your shirt, let him have your coat as well! And whoever compels you to carry burdens one distances, go with him two distances!

Give to him who begs from you, and do not turn away from him who wants to borrow from you!

Matthew 5:38-42; Sermon on the Mount.

Dit is aba ganz anders, der Rainer hat mir dit auseen-anderjlamüsert, wat dit is, een Aktivist. Ditt dit wat mit Homosex zu tun hat.

Ick saach zum Rainer: Stört dir ditte jar nich, der Jeruch beim Sex, dit stinkt doch zum Himmel? Hab mir echt jetraut, irjendwann is-ses nemlich zuvulle. Mit so ner Tetuwierung in'ner Fresse - dit is een Schifferknecht ohne jede Erziehung.

Saacht der zu mir ...

Das verhält sich aber ganz anders, der Rainer hat mir erklärt, was ein Aktivist ist. Dass das etwas mit Homosex zu tun hat.

Ich sage zum Rainer: Stört dich das gar nicht, der Geruch beim Sex, das stinkt doch fürchterlich? Habe mich echt getraut, irgendwann ist es nämlich zuviel. Mit so einer Tätowierung im Gesicht - der ist ein Plumpklotz ohne jede Erziehung.

Sagt der zu mir ...

**Ein Licht Gerechter wird erfreuen
{die in ihm wandeln}, und {hingegen}
eine Leuchte von Frevlern
wird erlöschen.**

Sprüche 13,9; Altes Testament.

**The light of the righteous
will rejoice {those who walk in it},
and {in opposite} a lamp of the wicked
will go out.**

Proverbs 13:9; Old Testament.

But that's completely different. Rainer explained to me what an activist is. That it has something to do with homosexuality.

I said to Rainer: Doesn't the smell during sex bother you at all? It stinks terribly!^{34b} I actually dared to ask, because at some point it's just too much. With a tattoo like that on his face, he's a complete idiot.

He told me ...

^{34b} Gerulf uses the German phrase: Es stinkt zum Himmel (it stinks to heaven). This sounds like Berliner Schnauze (Berlin dialect), but is a Standard German phrase. The translation here from Berlin dialect into Standard German was carried out very sensitively; Germany is very diverse, and not all expressions are perceived emotionally in the same way everywhere. The native English speaker, on the other hand, has a edition in front of him that should offer him as much information as possible regarding Germans and especially Berlin mentality.

**Armut und Schande {gebührt} einem, der Disziplin ablehnt,
und {hingegen} ein Beachtender Erziehung
wird geehrt werden. Sprüche 13,18; Altes Testament.**

**Poverty and shame {belongs to} one who rejects discipline,
and {in opposite} one who heeds reprimand will be honored.
Proverbs 13:18; Old Testament.**